

367 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1980 05 19

Regierungsvorlage

Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen 1980 samt Präambel und Anhang

(Übersetzung)

INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971

PREAMBLE

The United Nations Wheat Conference, 1971,

CONSIDERING that the International Wheat Agreement of 1949 was revised, renewed or extended in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 and 1967,

CONSIDERING that the provisions of the International Grains Arrangement, 1967, consisting of the Wheat Trade Convention, on the one hand, and the Food Aid Convention, on the other, will expire on 30 June 1971 and that it is desirable to conclude an Agreement for a new period,

HAS AGREED that this International Wheat Agreement, 1971 shall consist of two separate legal instruments

(a) the Wheat Trade Convention, 1971 and

(b) the Food Aid Convention, 1971

and that either the Wheat Trade Convention, 1971 or both the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1971, as appropriate, shall be submitted for signature, ratification, acceptance or ap-

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1971

PRÉAMBULE

La Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971,

CONSIDÉRANT que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé ou reconduit en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 et 1967,

CONSIDÉRANT que les dispositions de l'Arrangement international sur les céréales de 1967, composé de la Convention relative au commerce du blé, d'une part, et de la Convention relative à l'aide alimentaire, d'autre part, viennent à expiration le 30 juin 1971 et qu'il est souhaitable de conclure un accord pour une nouvelle période,

EST CONVENUE que le présent Accord international sur le blé de 1971 sera composé de deux instruments juridiques distincts:

a) La Convention sur le commerce du blé de 1971;

b) La Convention relative à l'aide alimentaire de 1971;

et que, soit la Convention sur le commerce du blé de 1971, soit la Convention sur le commerce du blé de 1971 et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, suivant qu'il conviendra, seront soumises, con-

INTERNATIONALES WEIZENÜBEREINKOMMEN 1971

PRÄAMBEL

Die Weizenkonferenz 1971 der Vereinten Nationen,

IN DER ERWAGUNG, daß das Internationale Weizenübereinkommen 1949 in den Jahren 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 und 1967 revidiert, erneuert oder verlängert worden ist,

IN DER ERWAGUNG, daß die Bestimmungen des Internationalen Getreideübereinkommens 1967, das aus dem Übereinkommen betreffend Weizenhandel und dem Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe besteht, am 30. Juni 1971 ablaufen und daß es wünschenswert ist, ein Übereinkommen für einen neuen Zeitabschnitt zu schließen,

IST ÜBEREINGEKOMMEN, daß dieses Internationale Weizenübereinkommen 1971 zwei gesonderte Rechtsinstrumente enthalten wird, nämlich

a) das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 und

b) das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1971 und

daß entweder das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 oder gegebenenfalls sowohl das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 als auch das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1971 den

proval, in conformity with their respective constitutional procedures, by the Governments represented at the United Nations Wheat Conference, 1971 and by the Governments of States party to the Wheat Trade Convention of the International Grains Arrangement, 1967.

**FOOD AID CONVENTION,
1980**

PART I

Objective and definitions

ARTICLE I

Objective

The objective of this Convention is to secure, through a joint effort by the international community, the achievement in physical terms of the World Food Conference target of at least 10 million tons of food aid annually to developing countries in the form of wheat and other grains suitable for human consumption, and as determined by the provisions of this Convention.

ARTICLE II

Definitions

(1) For the purposes of this Convention:

- (a) "c.i.f." means cost, insurance and freight;
- (b) "Committee" means the Food Aid Committee referred to in Article V;
- (c) "Executive Secretary" means the Executive Secretary of the International Wheat Council;
- (d) "f.o.b." means free on board;
- (e) "grain" or "grains", unless otherwise stated, means wheat, barley, maize, oats,

formément à leurs procédures constitutionnelles, à la signature, à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies sur le commerce du blé, 1971, ainsi que des gouvernements des Etats parties à la Convention relative au commerce du blé de l'Arrangement international sur les céréales de 1967.

**CONVENTION RELATIVE A
L'AIDE ALIMENTAIRE DE
1980**

PREMIERE PARTIE

Objet et Definitions

ARTICLE PREMIER

Objet

La présente Convention a pour objet d'assurer, par un effort conjoint de la communauté internationale, la réalisation, en pratique, de l'objectif fixé par la Conférence mondiale de l'alimentation, qui est d'apporter chaque année aux pays en développement une aide alimentaire d'au moins 10 millions de tonnes de blé et d'autres céréales propres à la consommation humaine, de la manière déterminée par les dispositions de la présente Convention.

ARTICLE II

Définitions

(1) Aux fins de la présente Convention:

- a) le sigle « c.a.f. » signifie coût, assurance et fret;
- b) le « Comité » est le Comité de l'aide alimentaire visé à l'article V;
- c) le « Secrétaire exécutif » est le Secrétaire exécutif du Conseil international du blé;
- d) le sigle « f.o.b. » signifie franco à bord;
- e) les termes « céréale » ou « céréales » désignent, sauf indication contraire, le blé,

auf der Weizenkonferenz 1971 der Vereinten Nationen vertretenen Regierungen sowie den Regierungen der Länder, die Vertragsparteien des Weizenhandel-Übereinkommens im Rahmen des Internationalen Getreideübereinkommens 1967 sind, zur Unterzeichnung und Ratifikation, Annahme oder Genehmigung nach Maßgabe ihrer verfassungsmäßigen Verfahrensvorschriften vorzulegen sind.

**NAHRUNGSMITTELHILFE —
ÜBEREINKOMMEN 1980**

TEIL I

Zielsetzung und Begriffsbestimmungen

ARTIKEL I

Zielsetzung

Ziel dieses Übereinkommens ist es, durch gemeinsame Bemühungen der internationalen Völkergemeinschaft sicherzustellen, daß das von der Welternährungskonferenz festgesetzte Soll von jährlich mindestens 10 Millionen Tonnen Nahrungsmittelhilfe an Entwicklungsländer in Form von Weizen und anderer für den menschlichen Genuß geeigneter Getreidearten im Einklang mit den Bestimmungen dieses Übereinkommens tatsächlich erreicht wird.

ARTIKEL II

Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Übereinkommens gilt:

- a) „c.i.f.“ bedeutet Kosten, Versicherung und Fracht;
- b) „Komitee“ bedeutet das in Artikel V erwähnte Komitee für Nahrungsmittelhilfe;
- c) „Exekutivsekretär“ bedeutet den Exekutivsekretär des Internationalen Weizenrates;
- d) „f.o.b.“ bedeutet Lieferung frei Schiff;
- e) „Getreide“ oder „Getreidearten“ bedeutet, falls nicht anders angegeben,

367 der Beilagen

3

rye, sorghum and rice, or products derived therefrom, including products of secondary processing, as defined in the Rules of Procedure, subject to the provisions of paragraph (1) of Article III;

- (f) "member" means a Party to this Convention;
- (g) "Secretariat" means the secretariat of the International Wheat Council;
- (h) "ton" means 1 000 kilograms;
- (i) "year" means the period from 1 July to 30 June, unless otherwise stated.

(2) Any reference in this Convention to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or to a "declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority, and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

PART II

Main provisions

ARTICLE III

International food aid

(1) The members of this Convention agree to contribute as

l'avoine, le maïs, l'orge, le seigle, le sorgho, et le riz, ou leurs produits dérivés, y compris les produits de deuxième transformation, tels qu'ils sont définis dans le Règlement intérieur, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article III;

- f) le terme « membre » désigne une partie à la présente Convention;
- g) le « Secrétariat » est le secrétariat du Conseil international du blé;
- h) le terme « tonne » signifie 1 000 kilogrammes;
- i) le terme « années » désigne, sauf indication contraire, la période du 1^{er} juillet au 30 juin.

(2) Toute mention dans la présente Convention d'un « Gouvernement » ou de « Gouvernements » est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (dénommée ci-après la CEE). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de la « signature » ou du « dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation » ou d'un « instrument d'adhésion » ou d'une « déclaration d'application à titre provisoire » par un gouvernement est réputée, dans le cas de la CEE, valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la CEE par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la CEE pour la conclusion d'un accord international.

DEUXIEME PARTIE

Dispositions
Principales

ARTICLE III

Aide alimentaire internationale

(1) Les membres de la présente Convention sont convenus de

Weizen, Gerste, Mais, Hafer, Roggen, Sorghum und Reis oder daraus hergestellte Produkte, einschließlich weiterverarbeiteter Produkte, gemäß den Begriffsbestimmungen in den Verfahrensregeln, vorbehaltlich der Bestimmungen von Art. III Abs. 1;

- f) „Mitglied“ bedeutet eine Vertragspartei dieses Übereinkommens;
- g) „Sekretariat“ bedeutet das Sekretariat des Internationalen Weizenrates;
- h) „Tonne“ bedeutet 1 000 Kilogramm;
- i) „Jahr“ bedeutet, falls nicht anders angegeben, den Zeitraum vom 1. Juli bis zum 30. Juni.

(2) Jede Bezugnahme in diesem Übereinkommen auf eine „Regierung“ oder „Regierungen“ gilt auch als Bezugnahme auf die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (im folgenden als EWG bezeichnet). Entsprechend gilt jede Bezugnahme in diesem Übereinkommen auf die „Unterzeichnung“, die „Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden“, eine „Beitrittsurkunde“ oder eine „Erklärung über die vorläufige Anwendung“ durch eine Regierung im Fall der EWG auch als Bezugnahme auf die Unterzeichnung oder die Erklärung über die vorläufige Anwendung im Namen der EWG durch deren zuständige Behörde sowie die Hinterlegung der nach den institutionellen Verfahren der EWG zum Abschluß einer internationalen Übereinkunft zu hinterlegenden Urkunde.

TEIL II

Hauptbestimmungen

ARTIKEL III

Internationale Nahrungsmittelhilfe

(1) Die Mitglieder dieses Übereinkommens vereinbaren,

food aid to the developing countries grains, as defined in Article II paragraph (1) (e), suitable for human consumption and of an acceptable type and quality or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (3) below.

(2) To the maximum extent possible, contributions shall be made by members and needs estimated by recipient countries on a forward planning basis, so that recipient countries may be able to take account, in their development programmes, of the likely flow of food aid they will receive during each year of this Convention. Furthermore, members should, to the extent possible, indicate the amount of their contributions to be made in the form of gifts or grants.

(3) The minimum annual contribution of each member towards the achievement of the Article I is as follows:

Member	Tons
Argentina	35 000
Australia	400 000
Austria	20 000
Canada	600 000
European Economic Community and its member States	1 650 000
United States of America	4 470 000
Finland	20 000
Japan	300 000
Norway	30 000
Sweden	40 000
Switzerland	27 000

(4) For the purposes of the operation of this Convention, any member which has acceded to this Convention pursuant to

fournir à titre d'aide alimentaire aux pays en développement, des céréales, telles qu'elles sont définies à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article II, qui soient propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables ou l'équivalent en espèces, pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 3 ci-après.

(2) Les membres apportent leurs contributions et les pays bénéficiaires estiment leurs besoins en partant, autant que possible, d'une planification préalable, afin que les pays bénéficiaires soient à même de tenir compte, dans leurs programmes de développement, du courant probable d'aide alimentaire qu'ils recevront chaque année pendant la durée de la présente Convention. En outre, les membres devraient, autant que possible, indiquer le montant des contributions qu'ils ont l'intention de verser sous forme de dons.

(3) La contribution annuelle minimale de chaque membre à la réalisation de l'objectif énoncé à l'article premier est la suivante:

Membre	Tonnes
Argentine	35 000
Australie	400 000
Autriche	20 000
Canada	600 000
Communauté économique européenne et ses Etats membres	1 650 000
Etats-Unis d'Amérique ..	4 470 000
Finlande	20 000
Japon	300 000
Norvège	30 000
Suède	40 000
Suisse	27 000

(4) Aux fins de l'application de la présente Convention, tout membre qui aura adhéré à ladite Convention conformément aux

Getreide im Sinne von Artikel II Absatz 1 lit. e), das für den menschlichen Genuß geeignet und von annehmbarer Art und Qualität ist, oder seinen Bargeld-Gegenwert in den in Abs. 3 angegebenen jährlichen Mindestmengen als Nahrungsmittelhilfe an die Entwicklungsländer zur Verfügung zu stellen.

(2) Die Leistung der Beiträge durch die Mitglieder und die Bedarfsschätzung durch die Empfängerländer erfolgt möglichst aufgrund einer vorausschauenden Planung, damit die Empfängerländer im Rahmen ihrer Entwicklungskonzepte jeweils die für jedes Jahr der Geltungsdauer dieses Übereinkommens zu erwartende Nahrungsmittelhilfe berücksichtigen können. Überdies sollen die Mitglieder möglichst auch den Betrag ihrer Beiträge angeben, den sie in Form von Schenkungen zu leisten beabsichtigen.

(3) Der jährliche Mindestbeitrag jedes Mitglieds zur Verwirklichung des in Artikel I genannten Ziels beträgt:

Mitglied	Tonnen
Argentinien	35 000
Australien	400 000
Österreich	20 000
Kanada	600 000
Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten	1 650 000
Vereinigte Staaten von Amerika	4 470 000
Finnland	20 000
Japan	300 000
Norwegen	30 000
Schweden	40 000
Schweiz	27 000

(4) Für die Zwecke der Durchführung dieses Übereinkommens gilt jedes Mitglied, das diesem Übereinkommen

367 der Beilagen

5

paragraph (2) of Article XVI shall be deemed to be listed in paragraph (3) of this Article together with its minimum contribution as determined under the relevant provisions of Article XVI.

(5) In the case of a member making the whole or part of its contribution in the form of cash, the quantity determined for that member, or that portion of that quantity not contributed in grain, shall be evaluated at prevailing market prices for wheat. For the purposes of this paragraph, the Committee shall annually determine the prevailing market price for the following year on the basis of the average monthly price of wheat for the preceding calendar year. The Committee shall establish a Rule of Procedure for the determination of the average monthly price of wheat. In determining the prevailing market price, the Committee shall pay due consideration to any significant increase or decrease in the annual average price.

(6) The Committee shall establish Rules of Procedure for the purposes of evaluating a member's contribution, committed or shipped, in grain other than wheat, taking into account, where appropriate, the grain content of products and the commercial value of the grain relative to wheat.

(7) Food Aid under this Convention may be supplied on any of the following terms:

- (a) gifts of grain or gifts of cash to be used to purchase grain for the recipient country;
- (b) sales for the currency of the recipient country which is not transferable

dispositions du paragraphe 2 de l'article XVI sera réputé figurer au paragraphe 3 du présent article, avec la contribution minimale qui lui aura été attribuée conformément aux dispositions pertinentes de l'article XVI.

(5) Dans le cas d'un membre dont la contribution est versée intégralement ou partiellement en espèces, la quantité fixée pour ce membre, ou la partie de cette quantité qui n'est pas fournie en céréales, est évaluée aux prix pratiqués sur le marché pour le blé. Aux fins du présent paragraphe, le Comité détermine chaque année le prix pratiqué sur le marché pour l'année suivante en se fondant sur le prix mensuel moyen du blé pour l'année civile précédente. Le Comité arrêtera une règle du Règlement intérieur pour la détermination du prix mensuel moyen du blé. Pour déterminer le prix pratiqué sur le marché, le Comité tiendra dûment compte de toute augmentation ou diminution sensible du prix annuel moyen.

(6) Le Comité arrêtera dans le Règlement intérieur des règles aux fins de l'évaluation de la contribution d'un membre, engagée ou expédiée, en céréales autres que le blé, en tenant compte, le cas échéant, de la teneur en céréales des produits et de la valeur commerciale de la céréale par rapport à celle du blé.

(7) L'aide alimentaire en vertu de la présente Convention peut être fournie selon l'une quelconque des modalités suivantes:

- a) dons de céréales ou dons en espèces à utiliser pour l'achat de céréales au profit du pays bénéficiaire;
- b) ventes contre monnaie du pays bénéficiaire qui n'est ni transférable ni conver-

nach Artikel XVI Absatz 2 beigetreten ist, mit seinem gemäß den einschlägigen Bestimmungen gemäß Artikel XVI festgesetzten Mindestbeitrag als in Artikel III Absatz 3 angeführt.

(5) Falls ein Mitglied seinen Beitrag zur Gänze oder zum Teil in Form von Bargeld leistet, wird der Wert der für das betreffende Mitglied festgesetzten Menge bzw. des nicht in Form von Getreide zur Verfügung gestellten Teils dieser Menge zu den jeweils geltenden Marktpreisen für Weizen ermittelt. Für die Zwecke dieses Absatzes setzt das Komitee jährlich den geltenden Marktpreis für das folgende Jahr aufgrund des durchschnittlichen monatlichen Weizenpreises für das vorangehende Kalenderjahr fest. Das Komitee beschließt zur Festsetzung des durchschnittlichen monatlichen Weizenpreises eine Verfahrensvorschrift. Bei der Festsetzung des geltenden Marktpreises hat das Komitee einen allfälligen wesentlichen Anstieg oder Rückgang des jährlichen Durchschnittspreises entsprechend zu berücksichtigen.

(6) Das Komitee beschließt Verfahrensvorschriften zur Ermittlung des Wertes der von Mitgliedern zugesagten oder gelieferten Beiträge in anderen Getreidearten als Weizen, und zwar gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Getreidgehalts der betreffenden Produkte und des Handelswertes der betreffenden Getreideart im Verhältnis zum Weizen.

(7) Nahrungsmittelhilfe kann im Rahmen dieses Übereinkommens in folgender Form erfolgen:

- a) Schenkungen von Getreide oder Geldspenden zum Ankauf von Getreide für das Empfängerland;
- b) Verkäufe gegen Zahlungsmittel des Empfängerlandes, die weder transfe-

and is not convertible into currency or goods and services for use by the donor members ¹⁾;

- (c) sales on credit, with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of 20 years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets ²⁾;

on the understanding that such aid shall be supplied to the maximum extent possible by way of gifts, especially in the case of least developed countries, low per capita income countries and other developing countries in serious economic difficulties.

(8) Grain purchases under paragraph (7) (a) of this Article shall be made from members of the Food Aid Convention, 1980 and the Wheat Trade Convention in force, with preference accorded to developing members of both Conventions, with a view to facilitating exports of, or processing by, developing members of both Conventions. In making purchases it shall be the general aim that the major part of such purchases shall come from developing countries, with priority being given to developing members of the Food Aid Convention. These provisions shall not therefore exclude the purchase of grain from a developing country, not a member of these Conventions. In all purchases under this paragraph, special regard shall be given to the quality, the c.i.f. price advantages and the pos-

¹⁾ Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted.

²⁾ The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 per cent of principal upon delivery of the grain.

tible en devises ou en marchandises et services susceptibles d'être utilisés par le membre donateur ¹⁾;

- c) ventes à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables, échelonnées sur vingt ans ou plus, moyennant un taux d'intérêt inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux ²⁾;

étant entendu que ladite aide alimentaire est fournie autant que possible sous forme de dons, en particulier dans le cas des pays les moins avancés, des pays à faible revenu par habitant et d'autres pays en développement qui ont de graves difficultés économiques.

(8) Les achats de céréales visés à l'alinéa a) du paragraphe 7 du présent article sont effectués auprès des membres de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 et de la Convention sur le commerce du blé en vigueur, la préférence étant donnée aux membres en développement des deux Conventions, en vue de faciliter les exportations ou les activités de transformation des membres en développement des deux Conventions. En effectuant des achats, le but général sera de faire en sorte qu'il soit procédé à la majeure partie desdits achats auprès de pays en développement, en donnant priorité aux membres en développement de la Convention relative à l'aide alimentaire. Les présentes dispositions n'empêchent donc pas l'achat de céréales à un pays en développement non membre

¹⁾ Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être accordé une dispense ne dépassant pas 10 pour cent.

²⁾ L'accord relatif aux ventes à crédit peut prévoir le versement d'une fraction du principal allant jusqu'à 15 pour cent à la livraison de la céréale.

rierbar noch in Devisen oder Waren und Dienstleistungen zur Verwendung durch das Geberland konvertierbar sind ¹⁾;

- c) Verkäufe auf Kredit, wobei die Zahlungen in angemessenen jährlichen Beträgen über einen Zeitraum von zwanzig Jahren oder mehr zu Zinssätzen erfolgen, die unter den auf dem Weltmarkt geltenden handelsüblichen Zinssätzen liegen ²⁾;

mit der Maßgabe, daß eine solche Nahrungsmittelhilfe möglichst in Form von Geschenken erfolgen soll, vor allem bei den am wenigsten entwickelten Ländern, bei Ländern mit niedrigem Pro-Kopf-Einkommen und bei anderen in ernststen wirtschaftlichen Schwierigkeiten befindlichen Entwicklungsländern.

(8) Getreidekäufe nach Absatz 7 lit. a dieses Artikels sind bei den Mitgliedern des Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens 1980 und des geltenden Weizenhandelsübereinkommens zu tätigen, wobei jenen Mitgliedern der beiden Übereinkommen, die Entwicklungsländer sind, der Vorzug zu geben ist, um die Ausfuhr bzw. die Verarbeitungstätigkeit seitens der den beiden Übereinkommen angehörenden Entwicklungsländer zu fördern. Bei der Tätigung der Käufe ist grundsätzlich anzustreben, daß ihr überwiegender Teil bei Entwicklungsländern erfolgt, wobei Entwicklungsländern, die Mitglieder des Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens sind, der Vorrang einzuräumen ist. Die vorliegenden Bestimmungen schließen also den Einkauf von Getreide bei einem Entwicklungsland, das den genannten Übereinkommen nicht

¹⁾ Unter außergewöhnlichen Umständen kann hier eine Ausnahme im Ausmaß von höchstens 10% gewährt werden.

²⁾ Das Abkommen über einen Verkauf auf Kredit kann die Zahlung von bis zu 15% der Gesamtsumme bei Lieferung des Getreides vorsehen.

sibilities of speedy delivery to the recipient country, and the specific requirements of the recipient countries themselves. Cash contributions shall not normally be used in any year to purchase a grain from a country which is the same type of grain as that country has received as bilateral or multilateral food aid during the same year, or during the previous year if the grain so provided is still being used.

(9) Aid transactions under paragraphs (7) and (8) of this Article shall be carried out in a way consistent with the concerns expressed in the FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines.

(10) Contributions in the form of grains shall be placed in a f.o.b. forward position by members.

(11) If transport costs beyond the f.o.b. position are borne by donors, these shall be regarded as cash contributions under the Convention over and above the minimum annual amounts specified in paragraph (3) of this Article.

(12) Members may, in respect of their contributions under this Convention, specify a recipient country or countries.

(13) Members may make their contributions through an international organization or bilaterally. However, members shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels, in particular the World Food Programme, and shall otherwise act in accordance with the Guidelines and Criteria for

desdites Conventions. Dans tous les achats visés dans le présent paragraphe, il est spécialement tenu compte de la qualité, des avantages en matière de prix c.a.f. et des possibilités de livraison rapide aux pays bénéficiaires, ainsi que des besoins spécifiques des pays bénéficiaires eux-mêmes. Les contributions en espèces ne seront normalement utilisées durant aucune année pour acheter à un pays une céréale qui est du même type que celle que ce pays a reçue à titre d'aide alimentaire bilatérale ou multilatérale pendant la même année, ou pendant l'année précédente si la quantité de céréales ainsi fournie n'est pas encore épuisée.

(9) Les opérations d'aide entreprises au titre des paragraphes 7 et 8 du présent article sont menées d'une manière compatible avec les préoccupations exprimées dans les Principes et directives de la FAO en matière d'écoulement des excédents.

(10) Les contributions en céréales sont mises en position f.o.b. par les membres.

(11) Si les coûts de transport au-delà de la position f.o.b. sont à la charge des donateurs, ils sont considérés comme des contributions en espèces au titre de la Convention, venant en supplément des contributions annuelles minimales spécifiées au paragraphe 3 du présent article.

(12) Les membres peuvent, pour leurs contributions au titre de la présente Convention, désigner un ou plusieurs pays bénéficiaires.

(13) Les membres peuvent apporter leurs contributions par l'intermédiaire d'une organisation internationale ou bilatéralement. Toutefois, les membres prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux, en particulier le Programme alimentaire mon-

gehört, nicht aus. Bei allen Käufen nach diesem Absatz sind die Qualität, die c.a.f.-Preisvorteile und die Möglichkeiten einer raschen Lieferung an die Empfängerländer sowie die spezifischen Bedürfnisse der Empfängerländer selbst besonders zu berücksichtigen. Beitragsleistungen in bar sind im jeweiligen Jahr in der Regel nicht dazu zu verwenden, um einem Land Getreide der gleichen Art abzukufen, die es im selben Jahr als bilaterale oder multilaterale Nahrungsmittelhilfe erhalten hat, bzw. im Vorjahr, falls die damals gelieferte Getreidemenge noch nicht erschöpft ist.

(9) Hilfsaktionen gemäß Absatz 7 und Absatz 8 dieses Artikels sind so durchzuführen, daß sie mit den in den „Grundsätzen und Richtlinien der FAO über den Absatz von Überschüssen“ zum Ausdruck gebrachten Erwägungen im Einklang stehen.

(10) Beitragsleistungen in Form von Getreide sind von den Mitgliedern f.o.b. als Terminlieferungen bereitzustellen.

(11) Werden von den Geberländern Transportkosten getragen, die über die Bereitstellung f.o.b. hinausgehen, so gelten diese als Beitragsleistungen in bar im Sinne des Übereinkommens, die über die in Absatz 3 dieses Artikels festgesetzten Mindestjahresbeiträge hinausgehen.

(12) Die Mitglieder können für die Beiträge, die sie im Rahmen dieses Übereinkommens leisten, ein oder mehrere Empfängerländer namhaft machen.

(13) Die Mitglieder können ihre Beiträge über eine internationale Organisation oder auf bilateralem Wege leisten. Die Mitglieder werden jedoch in vollem Maße die Vorteile berücksichtigen, die sich aus der Vergabe eines größeren Teiles der Nahrungsmittelhilfe über multilaterale Kanäle, insbesondere das Welternährungsprogramm, ergeben und werden

Food Aid, approved by the Committee on Food Aid Policies and Programmes of the World Food Programme.

(14) In the case of the inability of a member to fulfil its obligations under this Convention in any one year, such member shall increase its commitments or shipments, as appropriate, in the following year by the residual amount remaining from the preceding year.

ARTICLE IV

Special provision for emergency needs

If in any year there is a substantial food grain production shortfall in the low income developing countries as a whole, the Chairman of the Committee, after considering information received from the Executive Secretary, shall call a session of the Committee to consider the seriousness of the production shortfall. The Committee may recommend that members should respond to the situation by increasing the amount of food aid available.

ARTICLE V

Food Aid Committee

There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of all parties to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

ARTICLE VI

Powers and functions of the Committee

- (1) The Committee shall:
- (a) receive from members, and members shall provide, regular reports

dial, et se conformeront normalement aux Directives et critères pour l'aide alimentaire approuvés par le Comité des politiques et programmes d'aide alimentaire du Programme alimentaire mondial.

(14) Si un membre ne peut remplir, au cours d'une année quelconque, les obligations qu'il a contractées en vertu de la présente Convention, il majore, l'année suivante, ses engagements ou ses expéditions, selon le cas, du solde de ses obligations au titre de l'année précédente.

ARTICLE IV

Disposition spéciale concernant les besoins critiques

Si, au cours d'une année quelconque, la production de céréales alimentaires accuse un déficit marqué dans l'ensemble des pays en développement à faible revenu, le Président du Comité, au vu des renseignements reçus du Secrétaire exécutif, convoque une session du Comité pour examiner la gravité du déficit de la production. Le Comité peut recommander que les membres remédient à la situation en augmentant la quantité d'aide alimentaire disponible.

ARTICLE V

Comité de l'aide alimentaire

Il est institué un Comité de l'aide alimentaire qui est composé de toutes les parties à la présente Convention. Le Comité désigne un Président et un Vice-Président.

ARTICLE VI

Pouvoirs et fonctions du Comité

- (1) Le Comité:
- a) reçoit régulièrement des membres, et les membres lui présentent, des rap-

auch sonst im Einklang mit den vom Komitee für Nahrungsmittelhilfepolitik und -programme des Welternährungsprogrammes gebilligten „Richtlinien und Kriterien für die Nahrungsmittelhilfe“ handeln.

(14) Falls ein Mitglied in einem bestimmten Jahr nicht in der Lage ist, seinen Verpflichtungen im Rahmen dieses Übereinkommens nachzukommen, so hat es seine Zusagen bzw. seine Lieferungen im folgenden Jahr um den aus dem Vorjahr verbleibenden Rest zu erhöhen.

ARTIKEL IV

Sonderbestimmung für den Bedarf in Notfällen

Bleibt in einem Jahr in der Gesamtheit der Entwicklungsländer mit niedrigem Einkommen die Produktion von Nahrungsmittelgetreide beträchtlich hinter den Erwartungen zurück, so hat der Vorsitzende des Komitees nach Anhörung des Exekutivsekretärs eine Komiteesitzung zur Erörterung der Bedrohlichkeit des Produktionsmankos einzuberufen. Das Komitee kann den Mitgliedern empfehlen, angesichts der Sachlage die Menge der verfügbaren Nahrungsmittelhilfe zu erhöhen.

ARTIKEL V

Komitee für Nahrungsmittelhilfe

Es ist ein Komitee für Nahrungsmittelhilfe einzusetzen, das sich aus allen Vertragsparteien dieses Übereinkommens zusammensetzt. Das Komitee bestellt einen Vorsitzenden und einen Stellvertretenden Vorsitzenden.

ARTIKEL VI

Befugnisse und Aufgaben des Komitees

- (1) Das Komitee
- a) nimmt von den Mitgliedern regelmäßige Berichte, die die Mitglieder zu er-

on the amount, content, channelling and terms of their contributions under this Convention;

- (b) keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to the obligation in paragraph (8) of Article III concerning purchases of grain from developing countries;
- (c) examine the way in which the obligations undertaken under this Convention have been fulfilled; and
- (d) exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention, in particular, where information is available, on its effects on food production in recipient countries.

The Committee shall report as necessary.

(2) For the purposes of Article IV and sub-paragraphs 1(c) and 1(d) of this Article the Committee may receive information from recipient countries and may consult with them.

(3) The Committee shall establish such rules of procedure as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

(4) In addition to the powers and functions specified in this Article, the Committee shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

ports sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention;

- b) suit les achats de céréales financés au moyen de contributions en espèces, en tenant particulièrement compte de l'obligation énoncée au paragraphe 8 de l'article III concernant les achats de céréales effectués dans des pays en développement;
- c) examine la manière dont les obligations souscrites aux termes de la présente Convention ont été remplies; et
- d) organise un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention et, notamment quand les renseignements correspondants sont disponibles, sur ses effets sur la production alimentaire dans les pays bénéficiaires.

Le Comité fera rapport selon les besoins.

(2) Aux fins de l'article IV et des alinéas c) et d) du paragraphe 1 du présent article, le Comité peut recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

(3) Le Comité établit dans le Règlement intérieur les règles nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

(4) Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent article, le Comité a les autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

statten haben, über den Betrag, die Zusammensetzung, die Vergabemodalitäten und die Bedingungen ihrer im Rahmen dieses Übereinkommens geleisteten Beiträge entgegen;

- b) überprüft laufend den Einkauf von Getreide, der durch Beitragsleistungen in bar finanziert wird, insbesondere hinsichtlich der in Artikel III Absatz 8 festgelegten Verpflichtung betreffend den Einkauf von Getreide in den Entwicklungsländern;
- c) überprüft die Art und Weise, wie die im Rahmen dieses Übereinkommens übernommenen Verpflichtungen erfüllt wurden; und
- d) tauscht regelmäßig Informationen über das Funktionieren der Vorkehrungen für die Nahrungsmittelhilfe im Rahmen dieses Übereinkommens aus, insbesondere, sofern Informationen zur Verfügung stehen, über seine Auswirkungen auf die Nahrungsmittelproduktion in den Empfängerländern.

Das Komitee erstattet nach Bedarf Bericht.

(2) Für die Zwecke des Artikels IV und der lit. c und d des Absatzes 1 dieses Artikels kann das Komitee von Empfängerländern Auskünfte entgegennehmen und mit ihnen Konsultationen führen.

(3) Das Komitee beschließt die zur Durchführung der Bestimmungen dieses Übereinkommens erforderlichen Verfahrensvorschriften.

(4) Zusätzlich zu den in diesem Artikel festgelegten Befugnissen und Aufgaben hat bzw. erfüllt das Komitee alle weiteren Befugnisse und Aufgaben, die zur Durchführung der Bestimmungen dieses Übereinkommens erforderlich sind.

ARTICLE VII**Seat, sessions and quorum**

(1) The seat of the Committee shall be London, unless the Committee decides otherwise.

(2) The Committee shall meet at least twice a year in conjunction with the statutory session of the International Wheat Council. The Committee shall meet also at such other times as the Chairman shall decide; or at the request of three members; or as otherwise required by this Convention.

(3) The presence of delegates representing two-thirds of the membership of the Committee shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Committee.

ARTICLE VIII**Decisions**

The decisions of the Committee shall be reached by consensus.

ARTICLE IX**Admission of observers**

The Committee may, when appropriate, invite representatives of the secretariats of other international organizations, whose membership is limited to governments that are members of the United Nations, or its specialized agencies, to attend its sessions as observers.

ARTICLE X**Administrative provisions**

The Committee shall use the services of the Secretariat for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

ARTICLE VII**Siège, sessions et quorum**

(1) Le siège du Comité est à Londres, à moins que le Comité n'en décide autrement.

(2) Le Comité se réunit au moins deux fois par an à l'occasion des sessions statutaires du Conseil international du blé. Le Comité se réunit aussi à tous autres moments sur décision du Président, ou à la demande de trois membres, ou ainsi que les dispositions de la présente Convention l'exigent.

(3) La présence de délégués représentant les deux tiers des membres du Comité est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Comité.

ARTICLE VIII**Décisions**

Les décisions du Comité sont prises par voie de consensus.

ARTICLE IX**Admission d'observateurs**

Le Comité peut, quand il y a lieu, inviter les représentants du secrétariat d'autres organisations internationales dont seuls peuvent faire partie les gouvernements qui sont membres des Nations Unies ou membres de ses institutions spécialisées à participer à sessions en qualité d'observateurs.

ARTICLE X**Dispositions administratives**

Le Comité utilise les services du Secrétariat pour l'exécution des tâches administratives que ledit Comité peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

ARTIKEL VII**Sitz, Tagungen und Beschlußfähigkeit**

(1) Der Sitz des Komitees ist London, falls das Komitee keinen anderen Beschluß faßt.

(2) Das Komitee tritt jährlich mindestens zweimal in Verbindung mit den statutenmäßigen Tagungen des Internationalen Weizenrates zusammen. Das Komitee tritt auch zu jedem anderen Zeitpunkt über Entscheidung des Vorsitzenden oder auf Verlangen von drei Mitgliedern oder wenn es die Bestimmungen dieses Übereinkommens erfordern zusammen.

(3) Bei jeder Sitzung des Komitees ist die Anwesenheit der Vertreter von zwei Dritteln der Mitglieder des Komitees zur Beschlußfähigkeit erforderlich.

ARTIKEL VIII**Beschlüsse**

Die Beschlüsse des Komitees erfolgen einstimmig.

ARTIKEL IX**Zulassung von Beobachtern**

Das Komitee kann gegebenenfalls Vertreter der Sekretariate anderer internationaler Organisationen, deren Mitgliedschaft auf Regierungen, die den Vereinten Nationen oder deren Spezialorganisationen angehören, beschränkt ist, dazu einladen, an seinen Sitzungen als Beobachter teilzunehmen.

ARTIKEL X**Administrative Bestimmungen**

Das Komitee bedient sich des Sekretariats zur Erfüllung der bei ihm anfallenden administrativen Aufgaben, insbesondere der Herstellung und Verteilung von Dokumentationen und Berichten.

ARTICLE XI	ARTICLE XI	ARTIKEL XI
Defaults and disputes	Manquements aux engagements et différends	Nichterfüllung und Streitigkeiten
<p>In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention, or of a default in obligations under this Convention, the Committee shall meet and take appropriate action.</p>	<p>En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de cette Convention, le Comité se réunit pour décider des mesures à prendre.</p>	<p>Bei Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens oder Nichterfüllung der aus diesem Übereinkommen erfließenden Verpflichtungen tritt das Komitee zusammen und trifft geeignete Maßnahmen.</p>
PART III	TROISIEME PARTIE	TEIL III
Final provisions	Dispositions Finales	Schlußbestimmungen
ARTICLE XII	ARTICLE XII	ARTIKEL XII
Signature	Signature	Unterzeichnung
<p>This Convention shall be open for signature in Washington from 11 March 1980 until and including 30 April 1980 by the Governments referred to in paragraph (3) of Article III.</p>	<p>La présente Convention sera ouverte, à Washington, du 11 mars 1980 au 30 avril 1980 inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III.</p>	<p>Dieses Übereinkommen liegt vom 11. März 1980 bis zum 30. April 1980 in Washington für die in Artikel III Absatz 3 angeführten Regierungen zur Unterzeichnung auf.</p>
ARTICLE XIII	ARTICLE XIII	ARTIKEL XIII
Depositary	Dépositaire	Depositär
<p>The Government of the United States of America shall be the depositary of this Convention.</p>	<p>Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est le dépositaire de la présente Convention.</p>	<p>Depositär dieses Übereinkommens ist die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika.</p>
ARTICLE XIV	ARTICLE XIV	ARTIKEL XIV
Ratification, acceptance or approval	Ratification, acceptation ou approbation	Ratifikation, Annahme oder Genehmigung
<p>This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1980, except that the Committee under the Food Aid Convention, 1971, as extended, or the Committee under this Convention may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.</p>	<p>La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1980, étant entendu que le Comité établi en vertu de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, telle qu'elle a été prorogée, ou le Comité établi en vertu de la présente Convention peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.</p>	<p>Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung durch jede Unterzeichnerregierung nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden sind bis zum 30. Juni 1980 beim Depositär zu hinterlegen, doch kann das aufgrund des Verlängerten Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens 1971 eingesetzte Komitee oder das aufgrund des vorliegenden Übereinkommens eingesetzte Komitee jeder Unterzeichnerregierung, die ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde bis zum genannten Zeitpunkt nicht hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristenverlängerungen gewähren.</p>

ARTICLE XV**Provisional application**

Any signatory Government may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention. Any such Government shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

ARTICLE XVI**Accession**

(1) This Convention shall be open for accession by any Government referred to in paragraph (3) of Article III that has not signed this Convention. Instruments of accession shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1980, except that the Committee under the Food Aid Convention, 1971, as extended, or the Committee under this Convention may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) Once this Convention has entered into force in accordance with Article XVII of this Convention, it shall be open for accession by any Government other than those referred to in paragraph (3) of Article III, upon such conditions as the Committee considers appropriate. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

(3) Any Government acceding to this Convention under paragraph (1) or paragraph (2) of this Article may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention pending the deposit of its instrument of accession. Any such Government shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

ARTICLE XV**Application à titre provisoire**

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention. Il applique la présente Convention à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

ARTICLE XVI**Adhésion**

(1) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe 3 de l'article III qui n'a pas signé la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1980, étant entendu que le Comité établi en vertu de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, telle qu'elle a été prorogée, ou le Comité établi en vertu de la présente Convention pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

(2) Lorsque la présente Convention sera entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XVII de la présente Convention, elle sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe 3 de l'article III, aux conditions que le Comité jugera appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

(3) Tout gouvernement adhérant à la présente Convention en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Il applique la présente Convention à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

ARTIKEL XV**Vorläufige Anwendung**

Jede Unterzeichnerregierung kann beim Depositär eine Erklärung über die vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens hinterlegen. Jede solche Regierung wendet dieses Übereinkommen vorläufig an und gilt als vorläufige Vertragspartei desselben.

ARTIKEL XVI**Beitritt**

(1) Dieses Übereinkommen liegt für jede der in Artikel III Absatz 3 angeführten Regierungen, die es nicht unterzeichnet hat, zum Beitritt auf. Die Beitrittsurkunden sind bis zum 30. Juni 1980 beim Depositär zu hinterlegen, doch kann das aufgrund des Verlängerten Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens 1971 eingesetzte Komitee oder das aufgrund des vorliegenden Übereinkommens eingesetzte Komitee jeder Regierung, die ihre Beitrittsurkunde bis zum genannten Zeitpunkt nicht hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristenverlängerungen gewähren.

(2) Sobald dieses Übereinkommen gemäß seinem Artikel XVII in Kraft getreten ist, liegt es für jede nicht in Artikel III Absatz 3 angeführte Regierung unter den vom Komitee für angemessen erachteten Bedingungen zum Beitritt auf. Beitrittsurkunden sind beim Depositär zu hinterlegen.

(3) Jede Regierung, die diesem Übereinkommen nach Absatz 1 oder 2 dieses Artikels beitrifft, kann bis zur Hinterlegung ihrer Beitrittsurkunde eine Erklärung über die vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens beim Depositär hinterlegen. Jede solche Regierung wendet dieses Übereinkommen vorläufig an und gilt als vorläufige Vertragspartei desselben.

ARTICLE XVII**Entry into force**

(1) This Convention shall enter into force on 1 July 1980, if by 30 June 1980 the Governments referred to in paragraph (3) of Article III have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, and provided that the 1979 Protocol for the fifth extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, is in force.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves provided that the 1979 Protocol for the fifth extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, is in force, or may take whatever other action they consider the situation requires.

ARTICLE XVIII**Duration and extension**

(1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1981, provided that the 1979 Protocol for the fifth extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, remains in force until and including that date.

(2) If the Wheat Trade Convention, 1971, is further extended, or if a new Wheat

ARTICLE XVII**Entrée en vigueur**

(1) La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1980, si, au 30 juin 1980, les gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que le Protocole de 1979 portant cinquième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, soit en vigueur.

(2) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que le Protocole de 1979 portant cinquième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, soit en vigueur, ou bien pourront prendre toute autre décision que la situation leur paraîtra exiger.

ARTICLE XVIII**Durée et prorogation**

(1) La présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1981 inclus, sous réserve que le Protocole de 1979 portant cinquième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

(2) Si la Convention sur le commerce du blé de 1971 est à nouveau prorogée, ou si une

ARTIKEL XVII**Inkrafttreten**

(1) Dieses Übereinkommen tritt am 1. Juli 1980 in Kraft, falls bis zum 30. Juni 1980 die im Artikel III Absatz 3 angeführten Regierungen Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden bzw. Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben und sofern das Protokoll 1979 über die fünfte Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 oder ein dieses ersetzendes neues Übereinkommen betreffend Weizenhandel in Kraft ist.

(2) Tritt dieses Übereinkommen nicht nach Absatz 1 dieses Artikels in Kraft, so können die Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden bzw. Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben, einstimmig beschließen, daß es zwischen ihnen in Kraft treten soll, sofern das Protokoll 1979 über die fünfte Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 oder ein dieses ersetzendes neues Übereinkommen betreffend Weizenhandel in Kraft ist, oder sie können alle anderen Schritte unternehmen, die sie aufgrund der Sachlage für erforderlich halten.

ARTIKEL XVIII**Geltungsdauer und Verlängerung**

(1) Dieses Übereinkommen bleibt bis zum 30. Juni 1981 in Kraft, sofern das Protokoll 1979 über die fünfte Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 oder ein dieses ersetzendes neues Übereinkommen betreffend Weizenhandel bis zu diesem Zeitpunkt in Kraft bleibt.

(2) Falls das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 weiter verlängert wird oder

Trade Convention replacing it enters into force, the Committee may extend this Convention for the period of extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or for the duration of the new Wheat Trade Convention replacing it. At the time of such extension of this Convention, a member which does not wish to participate in this Convention, as extended, may withdraw therefrom by giving written notice of withdrawal to the depositary. Such member shall inform the Committee accordingly, but shall not be released from any obligations under this Convention which have not been discharged.

ARTICLE XIX

Relationship of this Convention to the International Wheat Agreement, 1971, as extended

This Convention shall replace the Food Aid Convention, 1971, as extended and shall be one of the constituent instruments of the International Wheat Agreement, 1971, as extended.

ARTICLE XX

Authentic texts

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the depositary, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant entre en vigueur, le Comité pourra proroger la présente Convention pour la période de prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou pour la durée de la nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant. Lors de la prorogation de la présente Convention, un membre qui ne désire pas participer à la présente Convention ainsi prorogée peut se retirer de ladite Convention en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Ledit membre informe le Comité de sa décision, mais il n'est relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées.

ARTICLE XIX

Rapport entre la présente Convention et l'Accord international sur le blé de 1971, tel qu'il a été prorogé

La présente Convention remplace la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, telle qu'elle a été prorogée, et est l'un des instruments constitutifs de l'Accord international sur le blé de 1971, tel qu'il a été prorogé.

ARTICLE XX

Textes faisant foi

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font tous également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du dépositaire, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ou autorités respectifs, ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.

ein es ersetzendes neues Übereinkommen betreffend Weizenhandel in Kraft tritt, kann das Komitee dieses Übereinkommen für den Zeitraum der Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 bzw. für die Geltungsdauer des dieses ersetzenden neuen Übereinkommens betreffend Weizenhandel verlängern. Bei der Verlängerung dieses Übereinkommens kann ein Mitglied, das sich an dem verlängerten Übereinkommen nicht beteiligen will, durch schriftliche Austrittserklärung an den Depositar aus ihm austreten. Ein solches Mitglied hat davon das Komitee entsprechend zu unterrichten, wird aber dadurch keiner seiner noch unerfüllten Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen entoben.

ARTIKEL XIX

Verhältnis dieses Übereinkommens zum Verlängerten Internationalen Weizenübereinkommen 1971

Dieses Übereinkommen ersetzt das Verlängerte Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen 1971 und ist einer der Bestandteile des Verlängerten Internationalen Weizenübereinkommens 1971.

ARTIKEL XX

Authentischer Wortlaut

Der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Übereinkommens ist in gleicher Weise authentisch. Die Urschriften werden im Archiv des Depositars hinterlegt, der jeder Regierung, die es unterzeichnet oder ihm beitrifft, beglaubigte Abschriften übermittelt.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen oder zuständigen Organen gehörig Bevollmächtigten dieses Übereinkommens an dem jeweils neben ihrer Unterschrift vermerkten Tag unterzeichnet.

APPENDIX	APPENDICE	ANHANG
Interpretative notes	Notes interprétatives	Interpretative Erklärung
Article III — International food aid	Article III — Aide alimentaire internationale	Zu Artikel III — Internationale Nahrungsmittelhilfe
The Conference declares that the member countries should take the greatest care in order to ensure that the fulfilment of the food aid obligations under the Food Aid Convention, 1980 should not introduce interference with free and fair competition in shipping.	La Conférence déclare que les pays membres devraient veiller avec le plus grand soin à ce que l'exécution des obligations au titre de l'aide alimentaire en vertu de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 n'entrave pas le libre jeu d'une concurrence équitable en matière de transports maritimes.	Die Konferenz äußert sich dahin, daß die Mitgliedsländer größte Sorge tragen sollten, um sicherzustellen, daß die Erfüllung der die Nahrungsmittelhilfe betreffenden Verpflichtungen aus dem Nahrungsmittelhilfe-Einkommen 1980 nicht zu einer Störung des freien und lauten Wettbewerbs im Transportwesen führt.
Article III (5) — Contribution of cash	Article III, paragraphe 5 — Contributions en espèces	Zu Artikel III Absatz 5 — Beiträge in bar
A significant increase or decrease shall be considered to have taken place when the annual average price referred to in Article III (5) rises more than 20 per cent above, or falls more than 20 per cent below, that of the previous calendar year, respectively. In that regard, the prevailing market price actually used to evaluate a member's contribution shall not be more than 20 per cent above nor more than 20 per cent below that of the previous year.	On considèrera qu'une augmentation ou une diminution sensible a eu lieu lorsque le prix annuel moyen visé au paragraphe 5 de l'article III accuse une hausse supérieure à 20 pour cent ou une baisse supérieure à 20 pour cent par rapport à l'année civile précédente. A cet égard, le prix pratiqué sur le marché qui sert effectivement à évaluer la contribution d'un membre ne doit pas être supérieur de plus de 20 pour cent ni inférieur de plus de 20 pour cent à celui de l'année précédente.	Es gilt, daß ein wesentlicher Anstieg bzw. Rückgang dann erfolgt ist, wenn der in Artikel III Absatz 5 erwähnte jährliche Durchschnittspreis im Verhältnis zum vorangehenden Kalenderjahr um mehr als 20% steigt bzw. um mehr als 20% fällt. In diesem Zusammenhang darf der zur Ermittlung des Beitrags eines Mitglieds tatsächlich verwendete geltende Marktpreis weder mehr als 20% über noch mehr als 20% unter jenem des Vorjahres liegen.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Das Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen 1980 ist ein gesetzergänzender Staatsvertrag und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Es hat nicht politischen Charakter. Sein Art. XI ist verfassungsändernd und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 3 B-VG. Alle seine Bestimmungen sind ausreichend determiniert, so daß eine Beschlussfassung gemäß Art. 50 Abs. 2 nicht erforderlich ist.

Das Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen 1980 ersetzt das am 30. Juni 1980 auslaufende Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen 1971. Aufgrund des Beschlusses der Bundesregierung vom 21. April 1980 und der Bevollmächtigung durch den Herrn Bundespräsidenten hat der österreichische Botschafter in den Vereinigten Staaten von Amerika das Übereinkommen am 29. April 1980 unterzeichnet. Es tritt am 1. Juli 1980 in Kraft, sofern die in Art. III Abs. 3 angeführten Staaten, darunter auch Österreich, Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden bis zum 30. Juni 1980 hinterlegt haben und das Protokoll über die fünfte Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 oder ein dieses ersetzendes neues Übereinkommen in Kraft ist. Diese Verlängerung erfolgte bereits und soll vorerst bis zum 30. Juni 1981 gelten. Falls einer der in Art. III Abs. 3 genannten Staaten nicht in der Lage ist, die vorhin erwähnten Urkunden bis zum 30. Juni 1980 zu hinterlegen, kann er eine Fristerstreckung für die Hinterlegung erhalten.

Ziel des Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens ist die Durchführung eines Nahrungsmittelhilfe-programms zugunsten der Entwicklungsländer. Der Beitritt Österreichs ermöglicht es aber auch, überschüssiges österreichisches Getreide oder Erzeugnisse daraus im Rahmen der österreichischen Entwicklungshilfepolitik sinnvoll einzusetzen. Es besteht daher österreichischerseits in gleicher Weise ein außen-, entwicklungs- und agrarpolitisches Interesse an einer österreichischen Mitgliedschaft.

Das Finanzäquivalent der österreichischen Beitragsleistung (20 000 metrische Tonnen jährlich

an Getreide oder Erzeugnissen daraus) beläuft sich derzeit auf 70 Mill. S jährlich. Die gegenständliche Verpflichtung wird je nach Marktlage aus den österreichischen Getreideüberschüssen zu erfüllen sein. Im Bundesvoranschlag 1980 ist für diese Zwecke beim Kapitel 60, Land- und Forstwirtschaft, Ansatz 1/60087 — Internationale Nahrungsmittelhilfe — ein Betrag von 140 Mill. S veranschlagt, wovon allerdings 70 Mill. S noch auf die Verpflichtungen nach dem Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen 1971 entfallen.

Der englische, französische, russische und spanische Text des Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens 1980 in der derzeitigen Fassung ist in gleicher Weise authentisch. Entsprechend der von den zum Abschluß von Staatsverträgen nach der österreichischen Bundesverfassung berufenen Organen akzeptierten Praxis wird lediglich der authentische englische und französische Text zur Genehmigung vorgelegt.

II. Besonderer Teil

Im Teil I des Übereinkommens werden Zielsetzung und Begriffsbezeichnungen umrissen. Gemäß Art. I soll das Übereinkommen jährlich die Lieferung von 10 Millionen Tonnen Nahrungsmittelhilfe sichern. Nahrungsmittel im Sinne dieses Übereinkommens sind Weizen, Gerste, Mais, Hafer, Roggen, Sorghum und Reis oder daraus hergestellte Produkte, einschließlich weiterverarbeiteter Produkte, gemäß den Begriffsbestimmungen in den Verfahrensregeln, vorbehaltlich der Bestimmungen von Art. III Abs. 1.

In Art. II werden die Begriffe definiert.

Wie aus der Mitgliederliste in Art. III Abs. 3 hervorgeht, ist lediglich ein Entwicklungsland Mitglied.

Die „Mitgliedsbeiträge“ werden gemäß Abs. 3 in Tonnen Weizen ausgedrückt. Andere Waren und Geldleistungen werden in Weizenäquivalent berechnet.

Art. III Abs. 5 enthält Bestimmungen über die Preisberechnungen durch das Komitee, das sich selbst Verfahrensvorschriften zur Berechnung von Preisen für Weizen und andere Produkte (Abs. 6) gibt.

Wie im Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen 1971 müssen gemäß Art. III Abs. 7 lit. b Zahlungsmittel bei Verkäufen im Empfängerland verbleiben. Kredite sind mit einer Mindestlaufzeit von 20 Jahren und zu begünstigten Zinssätzen zu gewähren, wobei vor allem die am wenigsten entwickelten Länder die Hilfe in Geschenkform erhalten sollen. Diese Bestimmungen entsprechen den Grundsätzen öffentlicher Entwicklungshilfe im Rahmen der OECD, weshalb diese Hilfe auch auf die Leistungen der öffentlichen Entwicklungshilfe angerechnet werden können.

Art. III Abs. 8 bestimmt für den Fall, daß an Stelle von Getreide Geld zum Ankauf von Getreide gegeben wird, der Getreideeinkauf vorzugsweise bei Entwicklungsländern zu erfolgen hat, die Mitglieder des Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens und des Übereinkommens betreffend Weizenhandel sind. Da Argentinien derzeit das einzige Entwicklungsland unter den Mitgliedern des Übereinkommens ist, ist es wesentlich, daß der Einkauf in Entwicklungsländern, die Nichtmitglieder dieses Übereinkommens sind, nicht ausgeschlossen wird. Gegen Mißbrauch der Hilfe soll die Bestimmung schützen, daß mit Beitragsleistungen in bar im Rahmen des Übereinkommens nicht in einem Land eingekauft werden darf, das im selben Jahr Hilfe erhalten hat oder noch Vorräte aus dem Vorjahr zur Verfügung hat.

Abs. 9 bestimmt, daß die in Abs. 7 und 8 angeführte Nahrungsmittelhilfe so durchzuführen ist, daß sie mit den in den „Grundsätzen und Richtlinien der FAO über den Absatz von Überschüssen“ zum Ausdruck gebrachten Erwägungen im Einklang stehen.

Abs. 11 legt fest, daß die über Abs. 10 hinausgehenden Transportkosten als Beitragsleistungen in bar, die über die Mindestjahresbeiträge gemäß Abs. 3 hinausgehen, gelten.

Die Alternative, bilaterale oder multilaterale Nahrungsmittelhilfe zu leisten, wird im Abs. 13 zwar freigestellt, doch eine deutliche Empfehlung zur Benützung multilateraler Kanäle ausgesprochen.

Die Säumnisbestimmung des Abs. 14 ermöglicht es, bei Mißernten oder Lieferunmöglichkeit

aus anderen Gründen auf das kommende Jahr auszuweichen.

Gemäß Art. IV kann das Komitee in Notfällen in Entwicklungsländern die Erhöhung der Nahrungsmittelhilfe empfehlen.

Die Art. V bis X befassen sich mit dem Komitee, das aus den Vertragsparteien besteht, Informations- und Überwachungsfunktionen erfüllt, Verfahrensvorschriften beschließt und vor allem mit Empfängerländern Auskünfte austauscht. Die Beschlüsse werden einstimmig gefaßt.

Im Komitee sind alle Mitglieder vertreten.

Art. XI erfordert eine verfassungsändernde Behandlung, da einem zwischenstaatlichen Organ die Befugnis eingeräumt wird, auch für Österreich unmittelbar verbindliche Entscheidungen zu treffen.

Aus den Schlußbestimmungen geht hervor, daß, wie beim Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen 1971, auch für dieses Übereinkommen die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika Depositar ist.

Der Art. XVI sieht analog zum Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen 1971 Bestimmungen für den regulären, den verspäteten oder den zu einem späteren Zeitpunkt angestrebten Beitritt vor. Demnach können Unterzeichner, die ihre internen Verfahren nicht rechtzeitig abschließen konnten, eine Erklärung über die vorläufige Anwendung hinterlegen.

Gemäß Art. XVIII bleibt dieses Übereinkommen bis zum 30. Juni 1981 in Kraft, sofern das Protokoll 1979 über die 5. Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 bis zu diesem Zeitpunkt in Kraft bleibt. Wird das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 über den 30. Juni 1981 hinaus verlängert, besteht die Möglichkeit, vom Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen 1980 durch schriftliche Erklärung an den Depositar zurückzutreten.

In den interpretativen Erklärungen wird darauf hingewiesen, daß dieses Übereinkommen nicht zu einer Störung des lautereren Wettbewerbs im Transportwesen führen soll. Ferner wird festgelegt, was unter einem wesentlichen Anstieg bzw. Rückgang des jährlichen Durchschnittspreises zu verstehen ist.